

韓國總統檔案館、NARA國家檔案館參訪活動紀要

陳憶華*

壹、前言

2009年1月17日至21日我以校友之幸，參加由政大圖書資訊與檔案研究所老師及學弟妹所舉辦的「韓國首爾學術參訪交流團」，為期五天。本團由王梅玲所長親率楊美華、薛理桂、蔡明月共4位教授一同帶領研究所學生及國史館、教育部、法務部之採集科、檔案科科长等，共計30人參與，陣容壯觀。正式、知性的專業學術參訪活動包括韓國國家記錄

院（National Archives of Korea）所轄總統檔案館（Presidential Archives，又稱大統領記錄館）、NARA國家檔案館（Nara Repository）和韓國中央圖書館（Century Library），另與江南大學文獻情報學科進行學術交流演講及座談；軟性、感性的韓國文化參觀活動則包括：坡州出版城、坡州英語村、景福宮、南山谷韓屋民俗村、清溪川廣場、青瓦台與水原華城。全部參訪行程如下：

日期	行程內容	
1月17日	抵達韓國	
1月18日	參觀景福宮、南山谷韓屋民俗村、坡州出版城、坡州英語村。	
1月19日	上午	參觀韓國中央圖書館。
	下午	參觀韓國國家記錄院之NARA國家檔案館及韓國總統檔案館 Presidential Archives。
1月20日	體驗滑雪，參觀青瓦台。	
1月21日	參觀江南大學文獻情報學科，師生學術討論並座談。	

由於韓國文化成長之奇蹟讓世界矚目，其檔案管理和圖書館發展亦快速成長，不僅投入大量的人力與物力資源、採購最新機器設備、興建現代化檔案館、舉辦檔案世博會，積極與國際接軌的企圖心，在在顯示他們追求一流水準

的用心。該國檔案法雖於1999年始立法完成，但其檔案中央主管機關之設立已有三十餘年歷史，近十年來，韓國更積極推展國家檔案管理實務工作。本文針對參訪兩所檔案機構，即韓國總統檔案館、NARA國家檔案館，及坡州出版城、

* 現任國史館審編處專門委員



韓國首爾學術參訪交流團全體合影

施建華攝

韓國英語村之所見所聞與值得參考借鏡之部分，作一介紹，期能對韓國檔案及文化事業管理現況與專業技術有更深層之瞭解，以作為我國檔案管理發展之採擇。

貳、韓國總統檔案館 (Presidential Archives of Korea)

一、沿革

韓國總統檔案館（大統領記錄館）隸屬於國家記錄院，它主要是管理大韓民國總統檔案及文物的保存、展覽和應用的國家機關。該館之發展最早是由韓國國家記錄院於2006年8月中提出保存總統檔案的計畫；12月啟動管理總

統檔案文件的籌備工作；2007年4月27日韓國頒布「總統檔案文物管理法」（Presidential Records Act），7月28日生效施行；11月總統檔案館設立；2008年4月總統檔案館正式對外開放營運。

自「總統檔案文物管理法」實施後，韓國第一至十五屆總統之檔案皆已移轉入館。第十六屆總統盧武鉉之檔案於2008年2月24日卸任前夕，依照該條例由總統檔案館之檔案徵集人員進駐青瓦台總統府，與青瓦台內之秘書人員共同進行檔案移交作業，移交後凡經總統指定的檔案於十五年內不得公開。現任總統李明博執政後產出之檔案與文物，復依照制度每隔一段時間辦理檔案文物移



韓國總統檔案館與NARA檔案館在同一棟建築，其外觀意象為「國家歷史記錄的珠寶盒」，2008年正式對外開放。本圖為正門入口處。（陳憶華攝）



側棟建築是展覽、閱覽及訓練空間（陳憶華攝）

交至總統檔案館，其中重要的檔案包括南北韓2000年高峰會共同宣言等。

二、設立目的、任務和願景

韓國總統檔案館是南韓建國後，為了提高國政經營的透明度，加強國民對總統檔案的意識而設立的檔案管理專責機關。其設立的目的是：

（一）系統化、科學化地永久保存國家行政管理上最重要的檔案文物。

（二）透過歷屆總統的政策、活動的客觀研究，做出公正的歷史評價。

（三）透過國家行政最高負責人的檔案，進行歷史教育、國民文化教育，

藉以培養民眾的愛國心。

（四）向未來的行政部門或學者提供最有價值的資訊。

主要的任務為：

（一）提高國家行政的責任和透明度。

（二）滿足人民知的權利。

（三）在知識資訊時代成為領航的主角。

該館以創造一種新的檔案文化為

宗旨，欲使檔案館能提高徵集檔案的能力、促進文物管理系統的推進和提供民眾親切的服務。對未來的願景有：

(一) 持續蒐集總統文物以豐富國家檔案。

(二) 加強與相關機構間的合作。

(三) 建立知識訊息時代相關資料的分類/描述系統。

(四) 建立國際標準的保存設施和系統。

圖1：韓國總統檔案館的任務與願景



(五) 提供顧客滿意的服務和客製化的服務，藉以建立公眾的信心、提高專業的能力及積極的建制檔案界閱覽服務的品牌。

該館之任務與願景詳見圖1。

三、組織與職能

韓國檔案館的組織共分為一局五個部門，一局為政策合作局；五個部門分別是(一)支援宣傳部(二)計畫徵集部(三)組織描述部(四)保管部(五)研究服務部。

韓國總統檔案館的主要職能有六項：

(一) 蒐集與支援

1. 蒐集由總統任內產出之文件檔案，並請總統府協助與諮商。

2. 委請相關機關蒐集，包括典藏於個人、組織和各國檔案館所有能支援總統檔案館的所有文物。

3. 該館盡力的提供諮詢和協助總統檔案的產生機關，並依照國家檔案管理系統來處理排列總統檔案。相關總統檔案的來源有三：一是總統檔案的產生機關；二是國內機構和私人保存之總統檔案；三是國外公私機構所保存之相關檔案。

4. 負責行政經費的支援，並協助閱讀、展覽及教育訓練。

(二) 分類、編排和描述

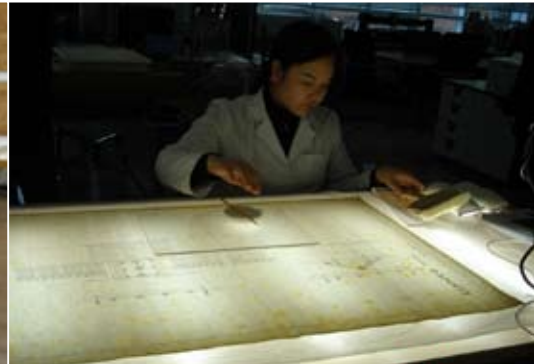
總統檔案館蒐集的總統文件之整理描述方法是採用ISAD(G) (International Standards for Archival Description(General)) 國際檔案標準著錄格式和總統文物描述規則 (the Presidential Record Description Rules)。檔案和文物必須先經分類、鑑定、登錄、編排和描述之整編後才能提供應用。登錄之方式是登記收集的文件在全宗 (groups) 之下和加以描述的過程。編排則是分析檔案的產生管理過程，針對檔案的全宗 (groups)、系列 (series)、案卷 (files)、案件 (items) 加以分編，並依據案卷和案件組織成目錄，使人們容易依據檔案的日期和內容來檢索檔案。描述則是按文物的層級資訊 (數量、程度、品級) 以分類描述其資訊。

(三) 檔案公開與解密

總統檔案館盡最大的能力開放對各種總統文件的檢索，根據指定的特別管理系統，邀請人民參與公共事務和提高政府營運效率，以滿足人民知的權利。採用的方式有：1. 決定是否改變檔案的機密狀況 (如：移交總統檔案館超過二年或文件產生滿三十年與符合總統文件紀錄的公開標準)；2. 當機密檔案的保護期限結束，隨



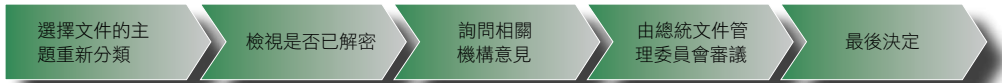
總統檔案館及NARA檔案館共同之修護室修補檔案情形
(陳憶華攝)



修裱人員多為女性，正在修補工程圖情形

陳憶華攝

圖2：檔案解密後重新分類的步驟



即辦理解密或延長機密期限。(如圖2)

(四) 保存和維護

保護總統檔案文物的管理辦法經立法通過後，透過總統檔案管理設計系統，對每一移轉進館之總統檔案文物予以積極清理、建檔和管理。

1.總統文物管理系統之設計：韓國擔心因檔案的公布會妨礙國家安全或經濟穩定，甚至導致政治混亂，因此明確規定一般無價值的公眾文件仍需保存十五年以上（涉及私人隱私之文件需經三十年以上）。

2.當選定的總統檔案內容被公開時，或檔案保護期結束，或不再有限閱需要時，保護或開放與否就必須透過總統文物管理委員會之審議與決定。

由於紙質檔案容易因時間久遠、不

當保存方式或其他環境因素而受損，維護的工作刻不容緩。為阻止總統文件之遺失或損壞，及為保護原件而提供最佳的環境，該館使用適當的科學方法保存及修護損壞的檔案。總統檔案館與NARA檔案館共同成立修復實驗室，應用技術進行專業的檔案與文物維護作業。進行檔案維護作業的多為年輕女性，足見韓國對培養檔案維護之新血與傳承所做的努力。

檔案庫房為正確的保護檔案，採用抗地震和抗爆炸的檢驗設計，為加強安全維護，使用IR探測計和ID卡管制系統，內部使用自動滅火系統和自動溫溼度/空調控制系統。庫房的類型有4種，如表1。

表1：總統檔案館庫房種類及保存內容

庫房藏品類型	保存內容
紙質文件庫房	文獻、書籍和圖畫等



個人文件的樹狀圖展示告知我們身邊有哪些可貴的證件與檔案 (陳憶華攝)



善本書配合圖片與文字詮釋朝鮮王朝的盛世 陳憶華攝

電子文件庫房	電子類文件
影音多媒體文件庫房	視聽資料如：光碟、照片、影片等
手工藝品庫房	總統禮品、雕塑品等

(五) 讀者服務

該館以公開檢索、文件展覽形式和總統文物管理系統等提供民眾服務閱覽及應用。檔案應用方式如下：

1. 協助總統使用檔案——該館為卸任總統提供空間，供其使用檔案或參與活動，例如：政策研究或寫書等。

2. 提供民眾閱覽總統檔案與相關書籍、期刊——該館除提供閱覽檔案和書籍、期刊外，還透過網路或電子郵件傳給民眾以進行總統研究之國內外民眾參考服務。

3. 展示總統檔案——在展覽大廳展示歷屆總統參與各種活動之文件。展場並不局限於展示國家歷史，也有各種大小尺寸的照片及檔案維護過程等示意圖。

為積極徵求有價值的民間檔案，展覽廳中也展示了個人文件的樹狀圖，以供一般民眾瞭解自己身邊有哪些文件可成為「個人檔案」，深具教育意義。

4. 以網路方式提供總統檔案的服務——幫助讀者從線上進行檢索總統檔案文件的訊息。

5. 提供總統文物管理系統支援研究——該館提供組織或個人有關總統的研究資料或書籍。檔案資訊服務部致力於線上檔案檢索、公開閱覽等服務，並且進行多種線上展覽，並以新聞為主題提供民眾熟悉之歷史事件、相關檔案文物說明或出版品。

(六) 總統文物展示



總統展覽廳中利用照片、檔案與多媒體放映一同展示 (陳憶華攝)



文物展覽廳中之「總統辦公室」 陳憶華攝



韓國歷屆總統之簽名字跡全部集中於一面牆上 陳憶華攝

總統文物展覽廳共有390平方公尺（118坪），展示總統的照片、重要文獻、總統任職期間重要活動影片和總統訪問國外收到的禮品。展示廳共分成六個廳，各廳之展覽主題與物件如下：

1廳——「總統和人民」：利用照片和影片展示總統和人民在一起或忙碌的行程活動。

2廳——「回顧總統們的豐功偉績」：介紹各總統的主要事功，按照年代次序排列，敘述各總統任職期間發生

的重要事件。

3廳——「理解總統」：以文件和影片介紹總統當選、總統就任過程、總統的作用和權限等，以彰顯總統在職期間宣布的重要法律、政策形成及與北韓改善關係的努力。

4廳——「總統辦公室」：重現總統辦公室之場景，包括辦公桌椅、總統府標誌及國旗，讓前來參觀的人們可在總統辦公桌椅旁照相留影，填寫留言簿，



總統文物展覽廳內利用照片展示「總統和人民」主題（陳憶華攝）



總統文物展覽廳內陳列來自世界各國贈送之文物

陳憶華攝

體驗總統治國之模樣。

5廳——「看世界中的大韓民國總統」：以卡通動畫人物代表總統，並以易懂瞭解的方式放映歷屆總統外交活動

的紀錄片。

6廳——「透過禮物看總統」：這裡可使參訪者享受新的體驗，可環視各個國家元首贈送給總統的珍貴禮物展覽和詮釋，亦可藉此瞭解各國風土特產。

四、藏品數量統計

總統檔案館內典藏了從第一至十七屆總統的檔案、文物、電子文件等共三百二十餘萬件。其中由李承晚至金大中總統蒐集之檔案為220,467件、視聽史料（錄影、錄音、照片、影片）計79,605件、電子資料計30,624件、行政博物（國璽、傢俱、協議書、宣傳海報、明信片、入場券、郵票等）計393件，共計331,089件。自「總統檔案文物管理法」公布後，盧武鉉、李明博總統之文件也已陸續進館。以下就將此三階段進館之文物做一詳細統計，「總統檔案文物管理法」制定前保存之檔案文物統計如表2，「總統檔案文物管理法」制定後所典藏之檔案文物統計如表3、4。



韓國歷任總統之照片及大事年表簡介 陳憶華攝

表2：第一至十五屆總統任內文件、視聽、電子等文物數量（1948-2003）

總統姓名 (任職年月)	文件			視聽資料	電子資料	行政博物	總計 (件)
	相關機構	總統參謀 長辦公室	合計				
李承晚 (1948.7-1960.4)	3,486	715	4,201	3,400	0	0	7,601
尹潽善 (1960.8-1962.3)	1,572	0	1,572	468	0	0	2,040
朴正熙 (1962.3-1979.10)	16,457	9,044	25,501	12,046	0	67	37,614
崔圭夏 (1979.10-1990.8)	870	105	975	1,286	0	0	2,261
全斗煥 (1980.9-1988.2)	11,439	4,782	16,221	26,181	0	133	42,535
盧泰愚 (1988.2-1993.2)	5,982	2,494	8,476	12,667	0	68	21,211
金泳三 (1993.2-1998.2)	5,598	8,214	13,812	3,091	0	110	17,013
金大中 (1998.2-2003.2)	10,156	139,553	149,709	20,486	30,624	15	200,814
總計	55,560	164,907	220,467	79,605	30,624	393	331,089

表3：第十六屆總統盧武鉉執政時產出文件數量（2003/2-2008/2）

形式	內容	件數
文件	電子文件	1,663,341
	紙質文件	489,479
視聽資料	聲音檔、照片、影片、錄音帶、 CD、DVD	695,334
總統禮品	崔圭夏總統任內收到禮品	5,868
	行政事物相關物件	
出版品	源自總統參謀長室和顧問	19,422
合計		2,873,444
網頁上的紀錄	32個主頁	5,383,034
總計		8,256,478

表4：第十七屆總統李明博執政後移交委員會移轉文件數量（2008/2-3）

形 式	內 容	件 數
文件	電子文件	476
	紙質文件	6,290
視聽資料	聲音檔、照片、影片、錄音帶、CD、DVD	118
總統禮品	當選總統後接到外國贈禮	33
	總統移交委員會相關物件	
出版品	總統移交委員會贈品	12
合 計		6,929
網頁上的紀錄	移交委員會製作主頁	44,298
總 計		51,227

五、建築面積與成本

韓國總統檔案館之建築，象徵著對總統檔案文物管理的重視。總統檔案館採一體化和系統化的管理，將於2012年全面開放使用。建築物修造的理念有：

（一）總統文件的管理機構；（二）為人服務的供應中心；（三）一個為學習歷史和分享相關文化的場所。它的樓地板面積有25,500平方公尺（7,714坪），土地面積有28,000平方公尺（8,470坪），全部建築經費為韓幣111.1億，計劃完成年代是2007及2011年。基礎建造年代：2007-2008年4月、基本設計和執行設計2008-2009年；建築2009-2011年；正式開放2012年。總統檔案館設施是為永久保存總統的重要文件檔案，因

此內部裝潢曾請教專家，使用高技術的設施、設備，以對全國文化遺產之形成貢獻一份心力，並支援民眾從事教育和研究活動。

六、檔案應用

（一）線上使用

韓國國家記錄院對於電子文件及資訊公開服務相當重視，檔案資訊服務部致力於線上檔案檢索、公開閱覽等服務，並且進行多種線上展覽，並以話題新聞為主題提供民眾熟悉之歷史事件、相關檔案文物之查詢，供民眾隨時隨地學習國家歷史。

（二）閱覽空間

總統檔案館、NARA檔案館各有閱

覽空間，提供民眾檢索、使用檔案原件、視聽資料的場所。總統檔案館之閱覽空間尚典藏圖書可供借閱，以提供進行總統研究之國內外民眾參考服務。總統檔案館也另外提供獨立空間供韓國卸任總統使用總統檔案。據該館人員表示，目前每天應用人數約十人左右。欲調閱檔案之民眾可先利用網站檢索系統和情報公開系統，填寫電子表單預約，一天後可到館借閱，每張檔案影印費為50韓元。

（三）展覽空間

檔案展覽是推廣檔案最快捷、清楚的途徑，韓國總統檔案館展覽廳之設計饒富趣味。其展場利用照片、檔案、影片、電腦、卡通動畫、裝置藝術燈光等營造出最佳的氛圍。

（四）閱覽方式

韓國總統檔案館除了幫助讀者檢索檔案外，還提供相關的書籍、微捲或影片，其閱覽相關規定如下：

1. 使用地點：在韓國國家檔案館二樓。
2. 開放時間：週一至週五9：00～18：00。
3. 申請應用檔案：應親自申請，也

可以郵件、傳真或上網方式預約。

4. 查檢檔案或複製檔案應根據閱覽應用實施細則第七條。

5. 讀者應攜帶身分證（居民登記卡或外國人登記卡）。

6. 讀者可攜帶備忘卡或個人電腦（個人電腦只能在指定的地方使用）。

7. 讀者只能使用該館提供的筆抄錄。

參、韓國NARA國家檔案館

（Nara Repository, National Archives of Korea）

韓國國家記錄院下有釜山、大田及城南三座分院，在大田辦公的是國家記錄院的二個部（檔案政策部4科及檔案信息服務部3科）；在城南辦公的是國家記錄院下屬的檔案管理部（分為5科）、總統檔案館、NARA檔案館；在釜山辦公的是歷史檔案館（1984年完成）。這是為了辦公的方便而分開的。我們參訪的是耗費五年時間建築，甫於2007年底落成，位於城南市的NARA檔案館，它與總統檔案館合建於同一座現代化的建築物內，地上七層、地下三層，總占地面積約62,000平方公尺（18,755坪），其外觀意象為「國家歷史記錄的珠寶盒」。代表韓國是擁有大量文化紀錄的國家，

歷史遺物的保存就像是首飾一樣的重要。該建築分為四個區域：保存樓層、業務/事務樓層、陳列展示樓層、閱覽研究和訓練樓層。為了保護傳承珍貴的國家檔案，所以選擇靠近韓國首都首爾附近的一個被森林環繞的安全區域，建造韓國NARA檔案館、總統檔案館及國際研究交換複合中心，足見韓國政府對國家檔案紀錄之重視程度。

一、歷史沿革

1999年韓國立法完成的「公共機關檔案管理法」，到了2006年7月改名為「公共檔案管理法」，NARA檔案館依據該法為保存國家檔案而特別設立。其保存之國家檔案，包含從過去到現在的歷史及檔案文化的開發。

韓國檔案文化在國家記錄院之NARA檔案館中繼續保存。該國設法加強基礎建設，開發傳統檔案文化創造新的未來，為提供現代人民分享可貴的文件，並進行檔案教育與國民諮詢服務。其發展沿革如下：

1962年——成立內閣事務處總務科，下設攝影部門。

1969年——政府記錄保存所成立，隸屬韓國政府行政部，開始集中保管政

府永久性保存文件、圖樣、卡片等。

1984年——釜山分院成立（典藏一般歷史）。

1998年——政府記錄保存所改隸政府行政自治部，並搬遷至韓國中部大田市開設「首爾事務所」，負責首都地區信息公開閱覽。

1999年——制定「公共機關檔案管理法」。

2002年——NARA國家檔案館基本建築計畫確立。

2004年——政府記錄保存所更名為「國家記錄院」，全面施行檔案分類標準，城南之總統與NARA檔案館開始建築。

2006年——全面修訂「公共機關檔案管理法」，並進行機構改造。

2007年——總統檔案館與NARA國家檔案館竣工。

2008年——總統檔案館與NARA國家檔案館正式對外開放，4月舉辦國際檔案理事會東亞分會EASTICA檔案管理數位化研討會。

二、檔案管理概況



韓國國家檔案館一般檔案庫房典藏情形

陳憶華攝

國家記錄院由三部十二科、三館一中心組成，截至2008年5月止，共有350名員工，其中包括行政人事人員、歷史檔案人員、圖書檔案人員、保存專業人員、電腦專業人員、檔案技術人員及助理等；非正式者（委外）約為114人。國家記錄院文件業務執行完畢後移轉至NARA檔案館庫房保存，目前典藏約400萬卷、長200公里之檔案文件。由於檔案數量龐大，鑑定、編排描述工作負擔過重，故檔案管理分為社會檔案、經濟檔案及特殊檔案三科，以紓解業務負荷。

目前檔案管理方式已發展為以電子檔案為中心，該館從檔案產生到永久保存及應用，全面使用系統管理檔案，包括國家檔案門戶網站、中央檔案管理系統、永久檔案管理系統、憲法機關檔案

管理系統、綜合信息公開系統、業務管理系統、電子文件系統、非電子檔案管理系統等。

韓國國家記錄院花費近1,250億韓元（約1億美金）打造NARA檔案館及總統檔案館全新館舍，利用五年時間興建完成，建築總計10個樓層有84間庫房，每間庫房皆有75個密集架，檔案架全長達268.5公里。庫房內部設置採恆溫恆濕之中央空調設施、安全系統及防震、防爆、滅火系統裝置。天花板及地板皆使用耐久、無毒、不易磨蝕且不傷環境的產品，檔案庫房地板使用環氧樹脂塗覆完成。

三、建築物空間結構

（一）保存庫房棟：面積為25,240



韓國將各種舊式影音設備保存並作展示

陳憶華攝



韓國國家檔案館具備各種設備自行轉檔轉拷

陳憶華攝



韓國國家檔案館之錄音帶轉拷設備

陳憶華攝



這套多媒體設備由美國進口，費用約為10億韓元

陳憶華攝

平方公尺（7,635坪），分布於地下二樓至地上七樓，分述如下：

1.普通文件庫房61間——保存各種文件檔案、卡片、記錄簿等，大約有400萬冊。庫房溫度為 $20\pm 2^{\circ}\text{C}$ ，溼度為 $45\pm 5\%$ 。

2.微捲庫房2間——可保存63萬卷微捲。庫房溫度為 $15\pm 2^{\circ}\text{C}$ ，溼度為 $40\pm 5\%$ 。

3.照片膠卷庫房4間——可保存照片、底片、影片等影像資料。庫房溫度為 $-4\pm 2^{\circ}\text{C}$ ，溼度為 $30\pm 5\%$ 。

4.電子媒體庫房2間——儲存磁帶、硬碟等；電子磁性保護庫房2間則保存CD、VCD、DVD等電子檔案。庫房溫度為 $15\pm 2^{\circ}\text{C}$ ，溼度為 $40\pm 5\%$ 。

5.行政博物庫房4間——保存具有歷史和藝術價值的官方封印、文字，掛板、政令宣傳海報和器物等。

6.藍圖庫房3間——存放建築計畫、航照圖、地籍簿等。

7.油畫庫房1間——存放需特別管理和控制的油畫檔案。以上三間均屬特殊文物的庫房，溫溼度與電子媒體庫房相同。

（二）業務/辦公棟：面積6,035平



韓國將檔案製作微捲、微片的過程以示意圖告訴來館參觀者

陳憶華攝

方公尺（1,826坪），包括視聽檔案整理室、修復實驗室、保存研究室、脫氧消毒室、電算中心室、微縮捲片工作室、掃描室、裝訂包裝室、整理記述室等。主要的七個空間分述如下：

1.視聽檔案整理室：視聽檔案是使用圖像和聲音來提供訊息，能表達現實生動的畫面，但容易損壞，不易保存，

因此有必要進行數位化，加以控制。韓國國家記錄院將多媒體檔案轉製及保存研發納入業務範圍，不僅聘請專業人員自行轉錄轉拷編輯拍攝，且斥重金自國外購買各種多媒體檔案維護設備，其中一套就需花費10億韓元，雖所費不貲，但他們堅持以最完善的設備做最完整的資源共享，其理念值得我們學習。

2.修復實驗室：紙質檔案經歷長時



韓國國家檔案館有10台檔案微捲機，圖為拍攝情形（陳憶華攝） 微捲拍攝前之檔案進行編號、吸塵及燙平前置作業（陳憶華攝）

間或使用不正當的保存方法，容易損壞，針對破損檔案進行適當的修復是必要的，國家檔案館與總統檔案館共同設置檔案修護室，執行各種因物理、化學或人為因素而損害之檔案的修護工作。

3. 微縮捲片室：該館擁有16mm微捲拍攝機10台、35mm微捲拍攝機2台，將重要檔案縮攝在微縮膠片上加以保存及運用。微捲製作的過程是編輯 → 拍攝 → 開發 → 檢查 → 再生產。

4. 掃描室：通過雙重媒介保證全國重要檔案皆受到保護，並透過網站提供數位化閱讀服務給讀者，藉由圖像閱覽以保存原件。例如文件、計畫、照片和影片等。

5. 裝訂包裝室：為了使資料的管理和應用達到最大化，該館以覆蓋裝箱的方式保存檔案和文物，例如各種年限久遠的損壞檔案，或破爛的資料。

6. 脫氧消毒實驗室：1945年以來收集產生的文件，超過80%因紙質內含酸造成紙張褪色、強度減弱或劣化。經過除酸處理後，紙質資料反酸化程度可延長檔案的壽命。

7. 除蟲滅菌空間：舊文獻被黴菌、害蟲和細菌損壞而形成汙點，難以閱讀。為使資料之生物損傷減到最小，採

用消毒方式作除蟲滅菌處理。

(三) 展覽/閱覽/教育棟：面積為3,028平方公尺(916坪)，包括閱覽室、大禮堂、會議室、資料室、分組討論室、展覽館。NARA國家檔案館目前展覽之主題有：1. 銘記起源和刻印活字；2. 檔案書寫語言；3. 歷盡艱辛；4. 走向繁榮；5. 繼承檔案文化/回顧檔案歷史。

(四) 維修管理/公共領域：面積為27,937平方公尺(8,451坪)，包括中央控制中心、機械室、電氣室、餐廳、走廊、停車場以及其他設備。

四、環境設備

國家記錄院是最好的檔案保護中心，其內部設施採用美國國家檔案館和文件中心以及加拿大蓋提諾(Gatineau)保存中心的基準。為了保護國家重要的檔案館和設備，他們使用24小時的安全管控系統，包括中心的控制系統、視覺監督系統，以及RFID(無線射頻辨識系統)記錄管理系統，以防止事故並即時發現緊急情事。韓國國家檔案館將RFID技術應用於檔案管理，不僅減輕人工作業負擔，也提高檔案管理之安全性。包括發行檔案個別之RFID標籤、設置庫房RFID識別系統，出借至歸還過程皆由RFID系統連結資料庫



韓國國家記錄院檔案管理部門主管尹大鉉先生與政大圖檔所王梅玲所長交換名片

陳憶華攝

自動化控管，隨時能統計資料、掌握檔案現況。

安全系統分為四項：

(一) 中央控制系統：對於資料安全的管理，該館有安全完善的自動控制系統，包括監視系統、入口管制、複合安全和電子滅火及各項機器設備系統等。

(二) 自動滅火控制系統：為了保護韓國重要的檔案，且為火苗的迅速察覺，該館使用對環境友善無害的滅火系統。

(三) 空調系統：庫房內部有空調，並循環外部乾淨空氣，因此檔案室的環境採用標準適當的恆溫恆濕設備。

(四) 緊急發電設備：該館安裝緊急事件發電機和不斷電的動力設備，以迅速支援動力，使事故減到最小。

五、與民眾同享有價值的檔案

檔案研究室位於二樓，由二間研究室組成，包括國家檔案研究室和總統檔案研究室，任何人都能易於接近且閱讀使用檔案。

(一) 國家檔案研究室：由一般的研究空間組成，有原始紀錄閱覽室、微縮膠捲閱覽室、視聽教室和圖像影片閱讀空間，提供國家重要檔案的閱覽。

(二) 總統檔案研究室：此研究室專供卸任總統使用，是卸任總統閱讀、休閒及研究的專用空間。

六、認同重要的檔案文化和檔案管理體制

為使人們認同韓國的檔案文化，且易於接近檔案，該館透過角落經驗和展示技術應用，使任何人都能在展演空間內體驗檔案管理，其中有五個角落展示朝鮮從古代到現在每個時期重要的檔案文化，有四個角落展示禮物，介紹成功的檔案文化和檔案管理體制。

七、檔案推廣

NARA國家檔案館不但是訊息的收集地，同時也是一個呼喚歷史且能預見未來的場域。它因引導人民感受資料管理的重要性而轉變為教育中心的角色。為使人們繼續傳承檔案文化，他們透過各式各樣的文化活動和事件體驗來蒐集重要的檔案，這些檔案文化將變得更熟悉，使韓國成為一個具有良好的檔案文化的國家。該館所採取的推廣方式有：

(一) 檔案文化體驗班：為了延伸學生和大眾對檔案文化的認同，該國開設文化體驗班，使民眾透過各種課程體驗檔案文化。

(二) 連接地區節日的活動：為提醒重視檔案文化和激發愛國心，在城南市的地區慶祝節日中作檔案展示和體驗的活動。

(三) 檔案博覽會：透過歷史遺跡展示及開拓檔案設備，以增加對國家檔案文化的認知。

(四) 舉辦愛檔案散文比賽：利用檔案文化節日活動，廣納國小、國中、高中、大學的學生和民眾共同參與，以主題方式書寫生活中的故事紀錄，以詩、散文、廣告畫和動畫等各種類型表達愛檔案、推廣檔案的行動。

肆、坡州出版城

坡州出版城是文化人必訪之出版聖地，位於首爾郊區，占地約48萬坪，是由韓國出版協會與韓國政府從1989年起合力建造的出版城市，也是世界上第一個以出版業為主所建設的園區。它整合出版、印刷、發行、紙業、運輸、設計、著作權仲介、學術研究各種機構於一處，並包括了情報圖書館、二手書



韓國坡州英語村內之建築均為歐美式

陳憶華攝

店、大型露天閱讀廣場、餐廳等相關與綜合性的設施，且不定期舉行相關文化活動讓人民參與。韓國政府刻意用文化知識的力量來填補及緩和南北韓緊張的軍事情勢，並強力協助文化出版，企圖以文化行銷全世界之用心，於此可見端倪。

由於出版業不同於高科技產業，一般政府並不會成立專門園區，故坡州出版城的建立與發展著實不易，發起人之一，目前為理事長的李啟雄先生與其他志同道合的發起人以及出版商一起努力二十年，終於發展到現在的規模。他強調「共同性」(Communality)，希望坡州出版城成為打造韓國社會的先驅，也就是建立一個體現共同性和個別性共

存，且互惠互利的社會環境，並且利用出版產業的三大要素：計畫、生產與配送的集中運作，減少流通成本，製造良好的閱讀環境，並舉行文化活動，以創造出版業整體極大的經濟效益。我們參觀時適逢假日休息，只有選擇一家二手書店瀏覽其出版和販售的情形。

伍、韓國英語村

坡州英語村(English Village)，是韓國京畿省內第二座英語村，占地約84,000坪，斥資851億韓圓完成。英語村設在坡州市的半山腰，以「主題樂園式」型態建造，建築採歐美式，2006年4月正式對外營業，採公辦民營的方式，以低廉收費提供孩童英語教育的機會。



韓國坡州英語村入口處之大門

陳憶華攝

英語村中充滿各種不同的外國建築與商店，有點類似迪士尼樂園，面積寬廣，單日可以容納500名學員。園區內有一百多位老師，絕大部分都是專業外籍老師，以全英文方式上課，課程分為一週、兩週及

四週，生活、住宿都在園區。

成立英語村的目的是在於提供一個可以不用出國，不用大筆花費就可以留學的經驗，利用不同形式的教材與活動進行英語學習，讓外籍老師與學生進行各



英語村內模擬現實「市政廳」情境之市政大樓

陳憶華攝



在坡州英語村內作者（左）與教育部檔案科科长楊淑華（右）、法務部檔案科科长黃淑芬（中）合影

種對話練習，以達到寓教於樂的效果。為創造一個適合孩童學習英語的環境，英語村設有各種情境教室與場景，包括銀行、海關、醫院、郵局、旅行社、警察局等，由外籍教師扮演各行各業的人士接待訪客，讓學生瞭解生病時該如何告訴醫生症狀，到銀行如何開戶與存款，遇到意外狀況該怎麼報警等。我們參觀當天可能因為天氣冷人潮較少，但也看到許多父母帶領孩子們參與園中的各式活動，讓學習英語變成一件有趣的事。我們還看了一場活潑的音樂劇表演，全場用簡單的英文單字和句子搭配歌舞及逗趣的互動演出，讓孩子邊看邊聽邊學，增加了語言學習的興趣。

陸、結語

韓國以「文化立國」、「創意韓

國」作為其21世紀的新文化政策，讓一個曾經瀕臨破產的國家，在短短八年內搖身一變，成為全球外匯儲備第四大的國家。亞洲各國也都颯起一陣「韓流」，成為文化的新主流。其中的關鍵要素，即是他們的決心與行動，由文化出版產業為核心，帶動其餘周邊相關行業的興起。韓國成功轉型為新世紀的奇蹟，已儼然成為文化輸出強國。茲綜述參訪的結論與心得如下：

一、專業素質高的人力資源

依據韓國國家檔案館館長口述，該館約有350位館員，其中30%是碩士，70%是學士，大多具有專業知識和技能，有優質充足的人力資源。他們來自於歷史、圖書館、文獻情報學、一般行政、工業研究、化學、物理等學門。其

人員組成兼具多元化之背景與專業化，俾因應修護、實驗、數位化、多媒體、微縮、資訊管理、典藏與應用閱覽等各項業務。國家記錄院擁有不同專業領域的正式職員，另以專案計畫方式進用大量聘雇人員，經過專業培訓後，從事檔案工作，以滿足此類操作性業務所需。

二、斥重資購買各項新型機器

國家記錄院甚受韓國政府的重視，既已斥資建築全新的總統檔案館與NARA國家檔案館，內部的各項設備亦不吝花費購置全新或外國進口的新穎設施，例如：多媒體設備：可處理盤帶、影片、錄音、錄影及光碟影音等複製、剪輯、數位化，複製儲存技術進步且自製率高；微捲拍攝機：16mm拍攝機10台、35mm拍攝機2台、微縮片轉製成數位化影像光碟之相關設備；其他如掃描設備、脫氧消毒設備、殺菌設備、大型裝訂設備、數位控制設備、檔案修補機及修護設備、消防、空調設備等，方便館員操作使用。基於檔案安全及技術內部傳承之精神，其在檔案複製儲存管理的投資及成就令人印象深刻。

三、總統文件定期辦理解密與公開

韓國規定經檔案移交手續入館之

「總統檔案」，凡經總統指定者於十五年內不得公開。其餘移交總統檔案館超過二年或是文件產生滿三十年，只要符合總統文件紀錄的公開標準，都會送交總統文件管理委員會審議，檢視審核機密檔案的保護期限是否結束，以決定應隨即辦理解密或延長機密期限。文物管理系統之下亦明確規定一般無價值的公眾文件仍需保存十五年以上、涉及私人隱私之文件需經三十年以上，方得公開。另「機關文件」產生後，依據保存年限標準，決定該文件之保存年限、保存方法及是否提供應用，機關文件需於二年內移轉至各機關設置之文件管理中心（Agency Records Center），由文件管理人員判定是否提供應用，並對屆滿保存年限之文件辦理清理作業。機關文件於文件管理中心保存七年後（即文件產生後九年），其中屬準永久保存（Semi-permanent）及永久保存之文件即移轉至國家檔案館管理，由國家檔案館進行文件價值及保存物理條件之鑑定，以決定其妥適保存方法；凡是超過三十年以上之文件則開放予各界應用。

四、文件文物展示多元活潑

總統檔案展覽廳以文件、契約、文物、影片、照片、古畫、動畫、看板、

櫥櫃、電腦及實景展示等多元方式展現總統的豐功偉績與各種活動產出之紀錄和文物。其展覽方式以視覺的感官效果去詮釋總統檔案及器物的主題概念，適合各種年齡層次參觀。展廳明亮寬敞，充分掌握主題及目標，其設計理念、詮釋意涵、展示內容、空間規劃及動線，給觀眾留下深刻的印象，啟發出生動的宣傳教育作用與學習探索的價值。

五、積極追求與世界一流檔案水準同步

韓國政府透過電子化的建設，期望躍升世界先進國家之林，近二年已將政府機關文書檔案過程全部電子化，並擴大以顧客為中心的檔案信息服務。1979年即加入國際檔案理事會（ICA），加強與世界各國間檔案管理與技術的交流和合作。2008年4月下旬，NARA國家檔案館開館之際舉辦國際學術會議和EASTICA研討會，國際學術會議係探討「新式檔案管理的未來和展望」，主要議題為知識化社會檔案之管理方向、檔案建築新動向和視聽檔案處理及提高服務效率方案；EASTICA研討會則介紹EASTICA會員國保存檔案數位化現狀、共享網絡服務及今後如何制定網際網絡應用策略等。2008年1月22日，卸任總統

盧武鉉偕夫人權陽淑特地到總統檔案館和NARA國家檔案館訪問，聽取簡報、移交現狀及參觀庫房和展覽，足見高層對檔案的重視。檔案是過去、現代乃至未來的樞紐帶，各種文件紀錄也將成為家族、國家的歷史，韓國積極追求世界級的檔案文化，推廣輝煌的檔案傳統，這些都是值得我國所借鏡的。



2008年4月23日現任韓國總統李明博的簽名與題詞
(陳憶華攝)